

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Sunday, September 25, 2022**

**Octoechos - Mode pl. 2**  
**on Sunday Morning**  
**Eothion 4**

**Menaion - September 25**  
**Memory of our Devout Mother Euphrosyne**  
**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαι**

**Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. β΄.**

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΕ΄ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Εὐφροσύνης

---

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος πλ. β΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτώηχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος πλ. β΄.**

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου, καὶ  
οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο  
Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν  
σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ  
πειρασθεῖς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ,  
δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν  
νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα. **Τῆς Ὁσίας,**

**ᾠχος πλ. δ΄.**

Ἐν σοὶ Μῆτερ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ  
κατ' εἰκόνα· λαβοῦσα γὰρ τὸν σταυρόν,  
ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττουσα

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode pl. 2.**

On Sunday Morning

**Menaion - September 25**

Memory of our Devout Mother Euphrosyne

---

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 2.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 2.**

When the angelic powers appeared at  
Your grave, the soldiers guarding it feared and  
became as dead. And standing by the sepulcher  
was Mary who was seeking Your immaculate  
body. You devastated Hades, not afflicted by  
it. You went to meet the virgin, and granted  
eternal life. You resurrected from the dead. O  
Lord, glory to You. [SD]

Glory. **For the Devout Woman.**

**Mode pl. 4.**

In you, O Mother, is preserved undistorted  
what was made in the image of God; for  
taking up the cross, you followed Christ and

ἐδίδασκες ὑπερορᾶν μὲν σαρκὸς παρέρχεται γάρ, ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται Ὅσια Εὐφροσύνη τὸ πνεῦμά σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ᾠχος πλ. δ'.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

by example taught, that we should overlook the flesh, since it passes away, and instead look after the soul, since it is immortal. And therefore, O devout Euphrosyne your spirit rejoices with the angels. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 4.**

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. <sup>[SD]</sup>

### **PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( *Lord, have mercy.* )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amēn.* )

**ΧΟΡΟΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Α΄.**

**ᾠχος πλ. β΄.**

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἄδου  
ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς  
κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ  
τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς  
Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ Κύριος,  
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία ἡ  
Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα· καὶ κηπουρόν  
σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ ἔκρυψας τὴν αἰώνιον  
Ζωήν; ποῦ ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ;  
οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες, ἀπὸ τοῦ φόβου  
ἀπενεκρώθησαν, ἢ τὸν Κύριόν μου δότε μοι,  
ἢ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε· ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς  
νεκροὺς ἀναστήσας δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα  
ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία βουλῆ, λάμπας  
ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητήσαι θέλων τὸν Ἀδάμ,  
λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· Συγχάρητέ μοι, ὅτι  
εὐρέθη ἡ ἀπολομένη δραχμὴ, ὁ πάντα σοφῶς  
οἰκονομήσας, δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄.**

**ᾠχος πλ. β΄.**

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγὶς  
ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα,

( *Amen.* )

**CHOIR**

From Octoechos ---

**Kathisma I.**

**Mode pl. 2.**

The sepulcher had been opened, and Hades  
was lamenting, and Mary cried out to the  
Apostles in hiding, "Come out, O laborers of  
the vineyard, and preach the message of the  
resurrection. The Lord has arisen and granted  
the world His great mercy." <sup>[SD]</sup>

Glory.

Standing by Your sepulcher was Mary  
Magdalene, O Lord, and she was weeping  
loudly, and mistaking You for the gardener  
said to You, "Where have you hidden  
everlasting life? Where have you laid Him  
who sits on a throne of Cherubim? Out of fear,  
those who guarded Him became like dead men.  
Either give my Lord to me or cry aloud along  
with me. You were among the dead and raised  
the dead. Glory to You." <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

O Lord, who called the blessed Maid Your  
Mother, You came to the Passion of Your own  
will and intent. Adam You wished to seek;  
You therefore shone upon the Cross, saying  
to the Angels, "Rejoice with me together, for  
I have found the coin that was lost." O Lord,  
You have disposed all things wisely. Glory to  
You. <sup>[SD]</sup>

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode pl. 2.**

Life was laid in a tomb, and a seal was laid  
on the stone. Soldiers were guarding Christ

στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀορασίᾳ πατάξας, ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα.

Προϊστορεῖ ὁ Ἰωνᾶς τὸν τάφον σου, καὶ ἐρμηνεύει Συμεὼν τὴν Ἐγερσιν τὴν ἔνθεον, ἀθάνατε Κύριε· κατέβης γὰρ ὡσεὶ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, ὁ λύσας Ἄδου τὰς πύλας, ἀνέστης δὲ ἄνευ φθορᾶς ὡς Δεσπότης, τοῦ κόσμου εἰς σωτηρίαν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίσας τοὺς ἐν σκότει.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε Παρθένε, ικέτευε τὸν Υἱόν σου, τὸν ἐκουσίως προσπαγένητα ἐν σταυρῷ, καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστόν τὸν Θεὸν ἡμῶν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ Μαθήτριάι κερνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

like a king in his sleep. And stunning His enemies, the Lord arose. [SD]

Glory.

Jonah foretokens Your sepulcher, and Symeon elucidates Your divine resurrection, immortal Lord. You went down into the tomb as a dead man, destroying the gates of Hades. And You rose without corruption, as Master, for the salvation of the world, O Christ our God, giving light to those in darkness. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Theotokos, beseech Your Son, Christ our God, who voluntarily was nailed to the Cross and resurrected from the dead, entreating Him to save our souls. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand,

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Λίαν πρώϊ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς  
τὸ μνημά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,  
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ  
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν  
δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνημά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανώς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ  
ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them and  
uttered, "The time for lamentation has ended;  
weep no more. Go announce the Resurrection  
to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come  
with their spices to Your sepulcher, O Savior,  
they heard the voice of an Angel clearly  
speaking to them, "Why do you account  
among the dead the One who lives? For as  
God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man, has  
directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. ᾠχος πλ. β΄.**

Τῷ ἐκουσίῳ καὶ ζωοποιῷ σου θανάτῳ  
Χριστέ, πύλας τοῦ Ἅδου συντρίψας ὡς Θεός,  
ἤνοιξας ἡμῖν τὸν πάλαι Παράδεισον, καὶ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐρρύσω ἐκ φθορᾶς  
τὴν ζωὴν ἡμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος πλ. β΄.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμούς μου αἴρω,  
πρὸς σὲ Λόγε, οἴκτειρόν με, ἵνα ζῶ σοι.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενουμένους,  
καταρτίζων εὐχρηστα, σκευὴ σου Λόγε.

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For blessed is Your name, and glorified  
is Your kingdom, of the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

**READER**

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode pl. 2.**

By your voluntary, life-giving death, O  
Christ, You smashed the gates of Hades as  
God, and opened to us the ancient Garden  
of Paradise. And rising from the dead, You  
delivered our life from corruption. <sup>[SD]</sup>

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode pl. 2.**

I direct my eyes to You in heaven, O  
Logos. Show me mercy, so that I may live in  
You. <sup>[SD]</sup>

Have mercy on us who sustain derision;  
and make us Your useful vessels, O Logos. <sup>[SD]</sup>



Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, πανσωστικὴ αἰτία, εἴ τιτι  
τούτων κατ' ἀξίαν πνεύσει, τάχει ἐξείρει τῶν  
τῆς γῆς, πτεροῖ, αὔξει, τάττει ἄνω.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς ἡμῶν  
ἀντισχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ  
νικῶντες γὰρ ἔνθεν ὑψοῦνται.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου ληφθῆτω  
ἡ ψυχὴ, ὡς στρουθίον Λόγε, οἴμοι! πῶς  
μέλλω τῶν ἐχθρῶν ῥυσθῆναι, φιλαμαρτήμων  
ὑπάρχων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς πᾶσιν,  
εὐδοκία, σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία·  
ἰσουργὸν γὰρ τῷ Πατρὶ ἐστι καὶ Λόγω.

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ἐχθροῖς φοβεροί,  
καὶ πᾶσι θαυμαστικοί· ἄνω γὰρ ὀρῶσιν.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν, ὁ τῶν δικαίων  
κλῆρος, ἐπικουρόν σε ἔχων, Σῶτερ οὐκ  
ἐκτείνει.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, τὸ κράτος ἐπὶ πάντων,  
ὅπερ αἱ ἄνω στρατηγίαι προσκυνοῦσι, σὺν  
πάσῃ πνοῇ τῶν κάτω.

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the cause of universal  
salvation. When He blows on someone as  
befits His nature, He quickly uplifts him from  
the mundane, gives him wings, augments him,  
ranges him on high. <sup>[SD]</sup>

**Antiphon II.**

If the Lord were not among us, none of  
us could have withstood a single battle with  
the foe. They who are victorious are herefrom  
exalted. <sup>[SD]</sup>

Let not my soul be caught like a sparrow  
in their teeth, O Logos. Woe is me! How shall  
I be delivered from the enemy, enamored with  
sin as I am? <sup>[SD]</sup>

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is theosis, good pleasure,  
understanding, peace and blessing for all men.  
He has the same energies as the Father and the  
Logos. <sup>[SD]</sup>

**Antiphon III.**

They whose confidence is in the Lord are  
fearsome to foes and marveled by all, for they  
look up to heaven. <sup>[SD]</sup>

Having You as helper, the portion of the  
righteous does not stretch forth its hands in  
unlawful acts, O Savior. <sup>[SD]</sup>

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is universal dominion,  
which the armies above worship, as does  
everything that has breath below. <sup>[SD]</sup>

**Προκείμενον.**

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. (δίς)

**Στίχ.** Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραήλ, πρόσχες.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Τῇ ζωαρχικῇ παλάμῃ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν ζοφερῶν κευθμώνων ὁ Ζωοδότης, ἀναστήσας ἅπαντας Χριστὸς ὁ Θεός, τὴν ἀνάστασιν ἐβράβευσε, τῷ βροτείῳ φυράματι.

**Prokeimenon.**

O Lord, raise up Your power, and come for our salvation. (2)

**Verse:** Give heed, O You who shepherd Israel.

O Lord, raise up Your power, and come for our salvation. [SAAS]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**READER**

From Octoechos ---

**Resurrectional Kontakion.**

When the Life-bestower Christ God had resurrected with His vivifying hand, from the dismal caverns, all the dead from eternity, He freely bestowed resurrection on the substance of our mortal humanity. For He is the Savior

ὑπάρχει γὰρ πάντων Σωτήρ, ἀνάστασις καὶ ζωή, καὶ Θεὸς τοῦ παντός.

### **Ὁ Οἶκος.**

Τὸν Σταυρὸν καὶ τὴν Ταφὴν σου Ζωοδότα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμεν, ὅτι τὸν Ἄδην ἔδησας Ἀθάνατε, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, καὶ νεκροὺς συνανέστησας, καὶ πύλας τοῦ Ἄδου συνέτριψας, καὶ κράτος τοῦ θανάτου καθεῖλες ὡς Θεός. Διὸ οἱ γηγενεῖς δοξολογοῦμέν σε πόθῳ τὸν ἀναστάντα, καὶ καθελόντα ἐχθροῦ τὸ κράτος τοῦ πανώλους, καὶ πάντας ἀναστήσαντα τοὺς ἐπὶ σοὶ πιστεύσαντας, καὶ κόσμον λυτρωσάμενον ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφεως, καὶ ὡς μόνον δυνατὸν, ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ λυτρωσάμενον ἡμᾶς· ὅθεν ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς τὴν Ἀνάστασίν σου, δι' ἧς ἔσωσας ἡμᾶς, ὡς Θεὸς τοῦ παντός.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### **Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τῆς ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Εὐφροσύνης, θυγατρὸς Παφνουτίου τοῦ Αἰγυπτίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Παφνουτίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἀνάμνησις τοῦ μεγάλου Σεισμοῦ, ἐν ᾗ τελεῖται ἡ ἐν τῷ ἀέρι ἀρπαγὴ τοῦ παιδός.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Παύλου, Τάτης, καὶ τῶν τέκνων

of all, resurrection and life, and the God of all things. <sup>[SD]</sup>

### **Oikos.**

Your cross and tomb, O Life-giver, we believers worship and sing praise, for Hell, O You who live forever, as almighty God You have belayed. The gates of Hell You tore to shreds, and as God, the might of death have razed. So, avidly we earthborn praise in doxology the One now raised, who destroyed the deadly power of our foe. You have resurrected everyone -- all those who believe in You; You have rescued the world from the serpent's fangs, and have snatched us from allure to the hostile one -- as alone You had ability to do. Hence we piously sing the praises of Your rising, by which You saved us, as the God of all things. <sup>[GKD]</sup>

*It is appropriate to stand for the reading of the Synaxarion.*

### **Synaxarion**

*From the Menaion.*

On September 25, we commemorate our devout mother Euphrosyne, daughter of Paphnutius the Egyptian.

On this day we commemorate the holy martyr Paphnutius.

On this day we remember the massive earthquake [in Constantinople], during which a child was wondrously caught up into the air [and heard the Thrice-holy Hymn].

On this day we commemorate the holy martyrs Paul, Tatta and their children Sabinian, Maximus, Rufus and Eugene.

αὐτῶν Σαβινανοῦ, Μαξίμου, Ῥούφου, καὶ  
Εὐγενίου.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου**

**Ὦδὴ α΄. Ἦχος δ΄.**

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται  
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύζομαι, τῇ Βασιλίδι  
Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων,  
καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

**Ὦδὴ γ΄.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα  
καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας  
πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

**Ὦδὴ δ΄.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ  
τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου,  
ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκράυαζε·  
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**Ὦδὴ ε΄.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν  
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας  
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν  
βραβεύοντα.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Theotokos**

**Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill  
it, like David said, \* to pour out a good word  
to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

**Ode iii.**

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

**Ode iv.**

When the Prophet Habakkuk heard the  
divine \* and incomprehensible counsel of  
Your Incarnation \* from the Virgin, O Most  
High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your power, O Lord my God. [SD]

**Ode v.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in your  
womb \* and gave birth to the eternal Son, \*  
who awards salvation to all who sing hymns of  
praise to you. [SD]

**Ὠδὴ Ϛ´.**

Τὴν θεϊαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες  
έορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε  
τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα  
Θεὸν δοξάζοντες.

**Ὠδὴ ϛ´.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ἵπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὠδὴ η´.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς  
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος,  
νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν,  
ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ  
ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις  
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast and  
thus extol \* the Theotokos, and clap our hands,  
\* and glorify our God who was truly born of  
her. [SD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to sing:  
\* "O all you works of the Lord, to all ages \*  
sing praises to the Lord and exalt Him beyond  
measure." [SD]

*It is appropriate to stand for the reading of Gospel.*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν Δ΄  
Λουκᾶν ΚΔ΄ 1-12

Τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, ὄρθρου βαθέος  
ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν  
ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ τὸν  
λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, καὶ  
εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου  
Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς  
περὶ τούτου, καὶ Ἰδού, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν  
αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις· ἐμόφβων  
δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 4  
Luke. 24:1-12

On the first day of the week at early dawn,  
the women went to the tomb, taking spices,  
which they had prepared. And they found the  
stone rolled away from the tomb, but when  
they went in they did not find the body of  
the Lord Jesus. While they were perplexed  
about this, behold, two men stood by them in  
dazzling apparel; and as they were frightened  
and bowed their faces to the ground, the men

πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς, ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but has risen. Remember how He told you, while He was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise." And they remembered His words and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.



Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord  
of mercy, blot out my many offences. [SDI]

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs

πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς Ὁσίας Μητρὸς  
ἡμῶν Εὐφροσύνης, ἧς καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.  
Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,  
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων  
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,  
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ᾧ ἔμνησται τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

**Ὠδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠδὴ δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and our devout Mother  
Ephrosyne, whose memory we observe, and of  
all your Saints. We beseech you, only merciful  
Lord, hear us sinners who pray to you and  
have mercy on us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of Your only-begotten Son, with  
whom You are blessed, together with Your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

( Amen. )

*It is appropriate to stand for the singing of Ode ix.*

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and  
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

**Verse:** For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, ἀύλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred wonders of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Δ΄ Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν ἐπιστάντες, ἐν ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν ἀστραπτούσαις, ἐστήσεσι Μυροφόροις, κλινούσαις εἰς γῆν ὄψιν, τοῦ οὐρανοῦ δεσπόζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν, καὶ πρὸς ζωῆν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ Πέτρῳ, καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες, μείνωμεν Χριστὸν βλέψαι.

**Τῆς Ὁσίας.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος γ΄.** *Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.*

Τὸν ἄρχοντα διέλαθες, τῆς αἰσχύνης καὶ τοῦτον, ἐν φιλοσόφῳ σχήματι, ἐναπέδειξας ἄνουν, παρθένος οὕσα τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ σῶμα γέγονας, ἀνὴρ φρονήσει καὶ πίστει, Εὐφροσύνη Ὁσία, τῶν παρθένων καλλονῆ, μοναζουσῶν ὠραιότης.

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 4.**

**Mode 2.** *On the mountain.*

Let us with virtues dazzling bright \* envision two men standing \* in the life-bearing sepulcher \* wearing dazzling apparel \* beside the myrrh-bearing women \* who bow their faces to the earth. \* Let us be taught the rising of \* Him who rules over heaven. And let us run \* unto life within the tomb, joining Peter. \* Marveling at what has occurred, \* let us abide to see Christ. [SD]

**For the Devout Woman.**

From Menaion - - -

**Mode 3.** *The Elder in the Temple.*

You craftily evaded \* the ruler of obscenity \* and showed him to be lacking wit \* by your wisely chosen habit. \* While both in body and in soul \* you were a virgin, you became \* a man in faith and sound judgment, \* O devout Euphrosyne, \* as the beauty and the jewel\* of virgins and women monastics. [SD]

**Θεοτοκίον.**

**ᾠχος γ´.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Θρόνοι καὶ Κυριότητες, Ἐξουσίαι,  
Δυνάμεις, Ἀρχάγγελοι καὶ Ἄγγελοι,  
Μητροπάρθενε Κόρη, τῷ σῶ Υἱῷ  
λατρεύουσιν, ὡς Θεῷ καὶ Δεσπότη, καὶ  
σὲ ἀπαύστως ὑμνοῦσι· τοῦτον ἀεὶ ἰκέτευε,  
λυτρωθῆναι με ἀγνή, τῆς φοβεραῖς καταδίκης.

**Οἱ Αἴνοι. ᾠχος πλ. β´.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ  
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

**Theotokion.**

**Mode 3.** *The Elder in the Temple.*

Thrones and Principalities \* Dominions  
and the Powers \* Archangels and the Angels  
all, \* O Maiden Virgin Mother, \* adore your  
Son and worship Him, \* since He is God and  
Master; \* and ceaselessly they extol you. \* O  
Pure one, ever entreat Him, \* so that I may be  
redeemed \* from the dreaded condemnation.

[SD]

**Lauds. Mode pl. 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἕσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. β΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου· καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

### **Resurrectional Stichera.**

**Mode pl. 2.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Lord, Your Cross is life and resurrection for us Your people; and trusting in it we extol You, our God, who has risen. Have mercy on us. [SD]



**Ἦχος πλ. β´.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Ἡ ταφή σου, Δέσποτα, Παράδεισον  
ἤνοιξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· καὶ ἐκ φθορᾶς  
λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν  
ὕμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἦχος πλ. β´.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν  
ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ  
πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν  
καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἦχος πλ. β´.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου,  
καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν Προπάτορα  
ἡμῶν· διό σε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν  
ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ σου τὴν Ἀνάστασιν.

**Ἦχος πλ. β´.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Κύριε, μέγα καὶ φοβερὸν ὑπάρχει,  
τῆς σῆς Ἀναστάσεως τὸ μυστήριον· οὕτω  
γὰρ προῆλθες ἐκ τοῦ τάφου, ὡς νυμφίος  
ἐκ παστάδος, θανάτῳ θάνατον λύσας, ἵνα  
τὸν Ἀδὰμ ἐλευθερώσης· ὅθεν ἐν οὐρανοῖς,  
Ἄγγελοι χορεύουσι, καὶ ἐπὶ γῆς ἄνθρωποι

**Mode pl. 2.**

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power. [SAAS]*

Sovereign Lord, Your burial has opened  
Paradise to the human race; and now,  
redeemed from corruption, we extol You, our  
God, who has risen. Have mercy on us. [SD]

**Mode pl. 2.**

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness. [SAAS]*

As to the Father and the Spirit, so to Christ  
who rose from the dead let us sing our hymns  
of praise; and to Him let us cry out, "You are  
our life and resurrection. Have mercy on us."

[SD]

**Mode pl. 2.**

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

You rose within three days from the tomb,  
\* O Christ, as holy Scripture says, \* also  
raising our progenitor with You. \* Now all  
mankind together \* forever glorifies You, and  
we extol Your resurrection, O Lord. [SD]

**Mode pl. 2.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

O Lord, the mystery of Your resurrection  
is great and awesome; for You emerged from  
the sepulcher as a bridegroom from the bridal  
chamber, having destroyed death by death, in  
order to free Adam. Therefore the Angels in  
the heavens sing in chorus, and on earth human

δοξάζουσι, τὴν εἰς ἡμᾶς γενομένην,  
εὐσπλαγχνίαν σου φιλόφρονος.

**ᾠδὴ πλ. β΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὡ παράνομοι Ἰουδαῖοι, ποῦ εἰσιν αἱ  
σφραγίδες, καὶ τὰ ἀργύρια, ἃ ἐδώκατε τοῖς  
στρατιώταις; οὐκ ἐκλάπη ὁ θησαυρός, ἀλλὰ  
ἀνέστη ὡς δυνατός, αὐτοὶ δὲ κατησχύνθητε,  
ἀρνησάμενοι Χριστόν, τὸν Κύριον τῆς δόξης,  
τὸν παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα ἐκ  
νεκρῶν, αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

**ᾠδὴ πλ. β΄.**

*Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος.*

Σφραγισθέντος τοῦ μνήματος, πῶς  
ἐσυλήθητε Ἰουδαῖοι, φύλακας καταστήσαντες,  
καὶ σημεῖα θέντες; τῶν θυρῶν κεκλεισμένων,  
προῆλθεν ὁ Βασιλεύς· ἢ ὡς νεκρόν  
παραστήσατε, ἢ ὡς Θεὸν προσκυνήσατε, σὺν  
ἡμῖν μελωδοῦντες· Δόξα Κύριε τῷ Σταυρῷ  
σοῦ, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου.

**ᾠδὴ πλ. β΄.**

*Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.*

Τὸ ζωοδόχον σου μνήμα, αἱ μυροφόροι  
Γυναῖκες, ὀδυρόμεναι κατέλαβον Κύριε,  
καὶ μύρα βαστάζουσαι, τὸ Σῶμά σου τὸ  
ἄχραντον μυρίσαι ἐπεζήτουν, εὔρον δὲ  
φωτοφόρον Ἄγγελον, ἐν τῷ λίθῳ καθήμενον,

beings glorify Your compassion toward us, O  
Lover of humanity. [SD]

**Mode pl. 2.**

*Praise Him with resounding cymbals;  
praise Him with triumphant cymbals; let  
everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

O iniquitous Judeans, where are the seals,  
and where is the money that you gave to the  
soldiers? The treasure was not stolen, but He  
rose, the Mighty one. You yourselves were  
put to shame for renouncing Christ the Lord  
of glory, who suffered and was buried and  
resurrected from the dead. Let us worship Him.

[SD]

**Mode pl. 2.**

*Arise, O Lord my God, let Your hand be  
lifted high, and do not forget Your poor to the  
end. [SAAS]*

With the tomb being sealed shut, how were  
you robbed, O Judeans? After all, you posted  
guards and affixed the seals. And yet while  
the doors were shut, the King emerged. Either  
produce Him as dead, or adore Him as God,  
with us together singing, "Glory to Your Cross,  
O Lord, and Your Resurrection." [SD]

**Mode pl. 2.**

*I will give thanks to You, O Lord, with my  
whole heart; I will tell of all Your wondrous  
things. [SAAS]*

The myrrh-bearing women arrived at Your  
life-bearing tomb lamenting, O Lord. They  
carried ointments with them, intending to  
anoint Your immaculate body. But what they  
found was a radiant Angel sitting on the stone,

καὶ πρὸς, αὐτὰς φθεγγόμενον καὶ λέγοντα·  
 Τί δακρύετε τὸν ἐκ πλευρᾶς πηγάσαντα τῷ  
 κόσμῳ τὴν ζωὴν; τί ἐπιζητεῖτε ὡσπερ θν ἠτόν  
 ἐν μνήματι τὸν Ἀθάνατον; δραμοῦσαι δὲ  
 μᾶλλον, ἀπαγγείλατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς, τῆς  
 αὐτοῦ ἐνδόξου Ἀναστάσεως τὴν παγκόσμιον  
 χαρμονήν, ἐν ἧ καὶ ἡμᾶς Σωτὴρ φωτίσας,  
 δώρησαι ἰλασμόν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα. **Ἦχος δ΄.**  
**Τὸ Δ΄ Ἐωθινόν.**

Ὅρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ γυναῖκες  
 ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα σου Χριστέ, ἀλλὰ τὸ  
 σῶμα οὐχ εὑρέθη, τὸ ποθούμενον αὐταῖς·  
 διὸ ἀπορουμέναις, οἱ ταῖς ἀστραπτούσαις  
 ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες. Τί τὸν ζῶντα μετὰ  
 τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἔλεγον. Ἠγέρθη ὡς  
 προεῖπε, τί ἀμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων αὐτοῦ;  
 Οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὀραθέντα ἐκήρυττον, ἀλλ΄  
 ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια, οὕτως ἦσαν ἔτι  
 νωθεῖς οἱ Μαθηταί· ἀλλ΄ ὁ Πέτρος ἔδραμε, καὶ  
 ἰδὼν ἐδόξασέ σου, πρὸς ἑαυτὸν τὰ θαυμάσια.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
 Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
 ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται,  
 ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
 ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
 ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
 Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
 εὐδοκήσας δόξα σοι.

who spoke to them, saying, "Why do you weep  
 for Him, who from His side gushed forth life  
 for the world? Why do you seek the Immortal,  
 as if He were a mortal in a tomb? Rather, run  
 quickly and announce the universal joy of His  
 glorious resurrection to His Disciples." By  
 Your rising, illumine us, O Savior, and grant  
 us expiation and great mercy. [SD]

From Octoechos - - -

Glory. **Mode 4.**  
**Eothinon 4.**

It was early dawn, and the women came to  
 Your tomb, O Christ. But Your body, which  
 they longed for, was nowhere to be found.  
 While they were perplexed about this, the men  
 in dazzling apparel stood by and said to them,  
 "Why do you look among the dead for the One  
 who is alive? He has risen, as He told you.  
 Why do you not remember His words?" And  
 they believed them, and proclaimed what they  
 had seen. But the good news seemed to the  
 Disciples an idle tale; this is how slow they  
 still were to understand. But Peter ran and saw,  
 and going home he glorified Your wonders. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
 Theotokos. For through Him who from you  
 became incarnate was Hades taken prisoner,  
 and Adam has been summoned back; the  
 curse has been neutralized, and Eve has been  
 liberated; death has been put to death, and we  
 have been brought to life. Therefore extolling  
 we cry out: O Christ our God, You are blessed,  
 for so was Your good pleasure. Glory to You!

[SD]

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

*It is appropriate to stand for the Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life.

θάνατον, τὸ νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*ἢ κατὰ τὴν παλαιωτέραν τάξιν·*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἢ τῆς ἑβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνη πολυέλεε.

For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. <sup>[SD]</sup>

*Or, according to the older practice:*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. <sup>[SD]</sup>